

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой восточных языков

\_\_\_\_\_ Ю.Н. Петелина

\_\_\_\_\_ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Перевод текстов в сфере IT»**

Составители

**Савинова А.В., к.ф.н., доцент кафедры  
восточных языков;  
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных  
языков**

Направление подготовки /  
специальность

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ  
(японский язык)**

Квалификация (степень)

**бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Год приёма

**2022**

Курс

**4**

Семестр

**8**

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Целью освоения дисциплины «Перевод текстов в сфере IT»** является формирование у студентов коммуникативной и переводческой компетенций в рамках дискурса информационных технологий в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, с применением адекватных приемов перевода для достижения эквивалентности.

### 1.2. Задачи освоения дисциплины:

- сформировать базовые представления о переводе в сфере информационных технологий;
- овладеть инструментарием переводчика в сфере IT (ресурсы, инструменты);
- совершенствовать умение применять основные переводческие трансформации и средства достижения эквивалентности при переводе наиболее распространенных типов текстов по информационным технологиями;
- разобрать типичные ошибки при переводе текстов данной тематики и меры их преодоления;
- усвоить основные термины и клише соответствующей области науки;
- научить осуществлять поиск в научно-технической и специализированной литературе, а также грамотно пользоваться интернет-источниками

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов в сфере IT»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплина осваивается в 8 семестре.

«Перевод текстов в сфере IT» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:**

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- Стилистика;
- Технический перевод;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

**Знания:** знание грамматики, фонетических особенностей и лексики японского языка на годичного обучения по специальности, основные уровни программы 3.5 словообразовательные средства японского языка, а также общие особенности лексического состава японского языка; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.), особенности функциональных стилей японского языка.

**Умения:** уметь активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи; воспринимать иноязычную речь на слух; орфографически правильно писать в рамках изученных тем, воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной и письменной речи, осуществлять поиск лексики в лексикографических источниках; обосновывать использование способов и

приемов сохранения эквивалентности в переводе; определять стиль перевода и профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять переводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с мультимедийными средствами; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

Навыки: самостоятельной работы со специализированной лексикой японского языка, определения грамматических явлений и подбора лексических единиц для построения релевантного для ситуации общения высказывания; переводческой деятельности различного вида (письменный, устный, последовательный); проведения предпереводческого и переводческого анализа; применения способов и приемов сохранения эквивалентности в переводе, осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### 2.3. Последующие учебные дисциплины и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Учебная практика;
- Производственная практика.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-4).

**Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	ИПК-4.1.1. методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ИПК-4.1.2. основные способы	ИПК-4.2.1. использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; ИПК-4.2.2. использовать основные приёмы	ИПК-4.3.1. умениями и навыками предпереводческого анализа текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие; ИПК-4.3.2. языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций; ИПК-4.1.3. принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	перевода; ИПК-4.2.3. применять принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики; ИПК-4.3.3. способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётные единицы, в том числе 24 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (24 часа – практические, семинарские занятия), и 48 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины**

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
<b>ТЕМА 1.</b> Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по ИТ-технологиям. Особенности перевода			6			12	Практическое задание Письменный перевод текста

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
базовых ИТ терминов.							
<b>ТЕМА 2.</b> Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.			6			12	Практическое задание Ролевая игра
<b>ТЕМА 3.</b> Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по ИТ.			6			12	Практическое задание Творческое задание
<b>ТЕМА 4.</b> Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.			6			12	Практическое задание Контрольная работа
<b>Итого</b>			<b>24</b>			<b>48</b>	<b>Зачёт</b>

**Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-4	
<b>ТЕМА 1.</b> Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по ИТ-технологиям. Особенности перевода базовых ИТ терминов.	18	+	1
<b>ТЕМА 2.</b> Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.	18	+	1
<b>ТЕМА 3.</b> Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по ИТ.	18	+	1
<b>ТЕМА 4.</b> Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.	18	+	1
<b>Итого</b>	<b>72</b>		

#### **Краткое содержание каждой темы дисциплины**

**ТЕМА 1.** Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по ИТ-технологиям. Особенности перевода базовых ИТ терминов.

**ТЕМА 2.** Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.

**ТЕМА 3.** Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по ИТ.

**ТЕМА 4.** Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине**

Основными видами учебных занятий курса практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируется представление об особенностях лексики по информационным технологиям в японском языке, включая словообразовательные суффиксы и принципы словосложения для образования терминов, а также грамматические конструкции, которые наиболее часто используются для описания различных тем, характерных для ИТ-дискурса.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий.

Овладение программным материалом, развитие умений работы со специализированной литературой по тематике в целях поиска наиболее адекватного эквивалента организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть привитие обучаемым умений произвести адекватный перевод с русского на японский и с японского на русский в рамках ИТ-дискурса по базовым темам и умения систематического и основательного поиска эквивалентов специальным терминам путем работы с библиографическими источниками и поиска в электронных источниках.

#### Основная литература:

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Японско-русский политехнический словарь : около 35 000 терминов с приложением иероглифического указателя / под общей ред. З.А. Завьялова . - М. : Рус. яз., 1976. - 496 с.
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

## Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [ и др.]. - Токио : Keio University Press, Ibc, 2002. - 384 с.
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
5. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
6. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
7. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

## Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>
9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Онлайн словарь IT-терминов <https://e-words.jp/>
11. Онлайн словарь IT-терминов <https://mypage.otsuka-shokai.co.jp/contents/business-oyakudachi/words/>
12. Scrum <https://scruminc.jp/>
13. Agile <https://agile.co.jp/>
14. Введение в IT индустрию <https://www.internetacademy.jp/it/>
15. Новостной сайт по IT-медиа <https://www.itmedia.co.jp/>
16. Онлайн библиотека технических статей на японском языке <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
17. Государственная публичная научно-техническая библиотека России <http://gpntb.ru>
18. Словарь технических терминов <http://www.abok.ru/dict/>
19. Русско-японский словарь Yakuru <https://yakuru.net/?lang=ru-RU>
20. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
21. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>

22. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ

23. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru). Регистрация с компьютеров АГУ.

24. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) <https://urait.ru/>

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Перевод текстов в сфере IT» также зависит от умения и желания обучающегося понять и принять задачи и содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и его отработку, а также автоматизацию техник, необходимых для осуществления поиска лексики, адекватных эквивалентов перевода фраз, предложений и терминов. Самостоятельная работа представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- подготовка публичного разъяснения проведенного предпереводческого и переводческого анализа;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельный поиск информации по теме;
- пользование справочной литературой и реферативными материалами;
- работа с оригинальными японско-японскими специализированными толковыми словарями и словарями синонимов, антонимов, ономотопозитических слов;
- работа с различными видами форматирования;
- работа с оригинальными источниками по специализированным тематикам с целью набора необходимой лексики для составления глоссариев.

Для успешной учебной деятельности обучающемуся необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- проводить глубинный анализ изучаемых явлений, переносить обобщения теоретического характера о способах перевода тех или иных конструкций на практический материал с приведением максимального количества примеров;
- самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления;
- вести лексико-грамматический глоссарий.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

### Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
<b>ТЕМА 1.</b> Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по ИТ-технологиям. Особенности перевода базовых ИТ терминов.	12	Выполнение практического задания. Письменный перевод текста. Составление глоссария.
<b>ТЕМА 2.</b> Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.	12	Выполнение практического задания. Подготовка к ролевой игре. Составление глоссария.
<b>ТЕМА 3.</b> Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по ИТ.	12	Выполнение практического задания. Выполнение творческого задания. Составление глоссария.
<b>ТЕМА 4.</b> Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.	12	Выполнение практического задания. Подготовка к контрольной работе. Составление глоссария.

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Перевод текстов в сфере ИТ», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- письменное выполнение контрольных работ и практических заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием самостоятельной работы в виде доклада в свободной форме и презентации.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Перевод текстов в сфере ИТ» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Перевод текстов в сфере ИТ» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема	Форма учебного занятия
--------------	------------------------

дисциплины	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<b>ТЕМА 1.</b> Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по ИТ-технологиям. Особенности перевода базовых ИТ терминов.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, письменный перевод текста	Не предусмотрено
<b>ТЕМА 2.</b> Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, ролевая игра	Не предусмотрено
<b>ТЕМА 3.</b> Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по ИТ.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, выполнение творческого задания	Не предусмотрено
<b>ТЕМА 4.</b> Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, контрольная работа	Не предусмотрено

## 6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Перевод текстов в сфере ИТ» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система

Наименование программного обеспечения	Назначение
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
<a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a></a>		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a>		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>		

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Перевод текстов в сфере IT» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<b>ТЕМА 1.</b> Общая стилистические, лексические и грамматические характеристики текстов по IT-технологиям. Особенности перевода базовых IT терминов.	ПК-4	Практическое задание Письменный перевод текста
<b>ТЕМА 2.</b> Место переводчика в сфере информационных технологий. Перевод элементов интерфейса.	ПК-4	Практическое задание Ролевая игра
<b>ТЕМА 3.</b> Перевод пользовательской документации. Перевод учебной литературы по IT.	ПК-4	Практическое задание Творческое задание
<b>ТЕМА 4.</b> Языки программирования. Методологии управления проектами в сфере ПО Agile и SCRUM.	ПК-4	Практическое задание Контрольная работа

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	имеет системное представление проведения предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; имеет системное представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода соблюдением эквивалентности, норм включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы; уверенно знает правила оформления текста письменного перевода в различных программах
4 «хорошо»	имеет четкое представление о принципах проведения предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допускает незначительные неточности; имеет четкое представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности, включая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, но допускает незначительные неточности; знает базовые правила оформления текста письменного перевода в различных программах
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неточное знание методики предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; демонстрирует выборочное знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и знаниях основных принципов осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности; поверхностно знает правила оформления письменного перевода в различных программах
2 «неудовлетворительно»	Испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; испытывает сложности с изложением теоретического материала, не знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и знает основные принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм грамматические, включая синтаксические и стилистические нормы; не знает правила оформления текста письменного перевода в различных программах.

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	способен самостоятельно грамотно применять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способен самостоятельно грамотно применять способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; может в краткие сроки оформить письменный перевод в текстовых редакторах, а также в не редактируемых форматах, пользуясь навыками форматирования.
4 «хорошо»	демонстрирует навыки использования предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, НО допускает единичные ошибки; демонстрирует навыки использования способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, но допускает единичные ошибки; может достаточно быстро оформить письменный перевод в текстовых редакторах, а также в не редактируемых форматах, пользуясь навыками форматирования, при этом допуская небольшие неточности

Шкала оценивания	Критерии оценивания
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные и не систематизированные знания методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе И компьютерных сетях, допускает существенные ошибки; демонстрирует отдельные и не систематизированные знания способов достижения эквивалентности В переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, допускает существенные ошибки; может оформить письменный перевод в текстовых редакторах, однако не редактируемые форматы вызывают затруднения, ввиду отсутствия достаточной тренировки навыков форматирования
2 «неудовлетворительно»	наличие существенных ошибок В процессе демонстрации навыков владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; наличие существенных ошибок в процессе демонстрации навыков владения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; не может грамотно и красиво оформить письменный перевод в текстовых редакторах, не редактируемые форматы вызывают большие затруднения, ввиду отсутствия достаточной тренировки навыков форматирования

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

#### ТЕМА 1.

#### Практическое задание

Сопоставьте термин с его определением

Инструктор	レイアウト機能や文字就職機能のない簡単なワープロのようなソフトです。もともとはコンピュータ・プログラムを書くために使われていました。
Эдита	ホームページのこと。インターネットの機能を使った、文章や画像などが載った情報画面です。
Вирус	パソコンの画面上で、操作の対象となる場所を示す印です。
Веб	ソフトをパソコンにインストールする（組み込む）ための専用ソフトです。
Курсор	ハードディスクやフロッピーディスクなどにデータを保存するための区画のようなものです。
Кластер	コンピュータの動きをおかしくしたり、データを破壊したりする悪質なプログラムです。コンピュータ・ウイルスがパソコンに入ることを「感染する」といいます。これらは、電子メールの添付ファイルやフロッピーディスクなどを使ってデータのやりとりをするとき、通常のファイルにまぎれて移ってきます。

#### Письменный перевод текста

## Переведите текст на русский язык

AI ベンチャーの Sakana AI（東京都港区）は9月4日、米 NVIDIA から出資を受けると発表した。NVIDIA を含めた投資家や企業から、シリーズ A ラウンドで合計1億ドル（約145億円）を超える資金を調達。今後、NVIDIA との共同研究も実施するという。

今回の資金調達を主導したのは、ベンチャーキャピタルの米 New Enterprise Associates や米 Khosla Ventures、米 Lux Capital。その一角として NVIDIA も参加した。1億ドルの内訳は不明だが、NVIDIA からは資金提供以外のサポートも受ける。

Sakana AI は今後、研究開発で NVIDIA の GPU 技術やデータセンターリソースを活用していくという。またイベントやハッカソンの開催でも協力し、日本の AI コミュニティーの発展を目指すという。

同社は、今回集めた資金を人材やインフラ整備に投資し、AI 研究を進めていくとしている。

### ТЕМА 2.

#### Ролевая игра

Студентам предлагается разыграть совещание в совместном российско-японском предприятии.

**Описание ситуации:** для оптимизации процессов планирования российско- японскому офису требуется купить приложение для совместного ведения проектов.

**Задача:** заслушать общий сравнительный обзор имеющихся на рынке программ с подобным функционалом, обсудить различные возможные варианты, включая стоимость ПО, его функциональность, безопасность и пр.; выбрать наиболее подходящий вариант с учетом процессов, которые необходимо автоматизировать.

**Возможные участники:** руководители проекта с российском и японской стороны, два переводчика (на японский и на русский), руководитель ИТ отдела (он же докладчик по обзору ПО), проект-менеджеры с обеих сторон, финансовый директор.

### ТЕМА 3.

#### Творческое задание

Учащимся предлагается выбрать любое приложение (веб или мобильное), составить, перевести на японский и записать на видео его инструкцию по пользованию. Предварительно учащимся предлагается ознакомиться с подобными видео-инструкциями на японском языке.

### ТЕМА 4.

#### Контрольная работа

次の業務経歴について文章を書いて説明してください。

## <職務経歴を説明する>

職務経歴書の例	
プロジェクト 内容	① 製造業の受発注出荷管理システム
担当 フェーズ	② 出力系の基本設計書と詳細設計書の作成、 単体テスト、結合テスト、システムテスト、一部開発
開発環境	③ Windows、Oracle、VB (VisualStudio)
メンバー数	④ 8人
プロジェクトに おける 自分の役割	⑤ システムエンジニア、プログラマー 帳票出力等のシステムの出力系に関して、お客様のニーズ調査から、 要求定義、基本設計およびテスト。開発が遅れた部分に関しては、 一部プログラム作成も。

### Пример билета для зачёта

Переведите нижеследующий текст на русский язык

パソコンとは「パーソナルコンピュータ」の略で、PCは「Personal Computer」の略です。カタカナか英語かの違いではありますが、少なくとも私達マイクロネットでは、多少意味合いを違えて使っています。

パソコンはインターネットや電子メール端末として、あるいはWordやExcel等のデータ処理用に個人もしくは法人が使うコンピュータで、ノートパソコンや自宅・会社の机に置いてあるデスクトップパソコン、と解釈しています。

一部にはLinux/OSが使われているケースもありますが、そのほとんどはWindowsXPやWindows Vista等のWindowsOSで動作していて、高度なグラフィック画面表示やファイル処理、ネットワーク機能に優れています。

Windowsはその高度で複雑な機能と、オープンなハードウェア/ソフトウェア環境が原因で、従来信頼性に多少の問題が存在するコンピュータという認識がありました。

それに対してPCという言葉は、パソコンと言う意味で使われることもありますが、さらに「PCアーキテクチャ」という意味で使われることもあります。

PCアーキテクチャというのは、ハードウェアの設計基準が「マイクロソフトのWindowsが動作するコンピュータ」という意味であり、この中には、上で述べたパソコン以外に、信頼性と高い処理能力を要求される“サーバー”や、産業用途として信頼性を要求される“IPC(Industrial PC)”なども含まれます。

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
----------	----------------	----------------------	---------------------	------------------------------------

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>ПК-4: способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</b>				
1.	Задание закрытого типа	<p>Выберите подходящее определение термину シヤットダウン</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. マウスボタンを一回押して、離すことです</li> <li>2. コンピュータを終了することです</li> <li>3. 表示されている画面を、画像データとしてパソコンに取り込むことです</li> <li>4. コンピュータ・ネットワークを通じている、という意味</li> </ol>	2	2
2.		<p>Выберите слова, относящиеся к группе слов «PC の各部»</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. アップデート</li> <li>2. ドライブ</li> <li>3. カーソル</li> <li>4. マウス</li> <li>5. モニタ</li> <li>6. クリック</li> <li>7. キーボード</li> <li>8. ソフトウェア</li> </ol>	2, 4, 5, 7	2
3.		<p>Выберите наилучший вариант перевода слова 対応 в выражении Windows の多言語対応:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Соответствие</li> <li>2. Поддержка</li> <li>3. Версия</li> <li>4. Стандарт</li> </ol>	2	1
4.		<p>Сопоставьте термин и его перевод:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 保存</li> <li>2. 編集</li> <li>3. 削除</li> <li>4. 変換</li> </ol> <p>A. редактирование B. сохранение C. конвертация D. удаление</p>	1 – B 2 – A 3 – D 4 – C	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		<p>Выберите термин, которому соответствует нижеследующее понятие:</p> <p>インターネットに接続されているコンピュータの住所にあたるものです。</p> <p>1. Байт 2. ПО 3. Браузер 4. Домен</p>	4	1
6.	Задание открытого типа	Scrum – это...	набор правил, благодаря которым команда налаживает гибкий рабочий процесс, разработка ведется итерациями, четко обозначаются цели каждой итерации и задачи каждого члена команды	10
7.		Напишите 3-4 варианта перевода слова «шнур/кабель» на японский язык.	紐、ケーブル、電源コード、コード	2
8.		<p>Переведите на русский язык предложение:</p> <p>ここで、「x(または l) o」は小さい、「オ」を表示する。「x(または l)」は「ッ」以外の小さい文字が表示できる。</p>	Слово 「クオーツ」 вводится, как «ku (клавиша l) otu», где комбинация «(клавиша l) o» даёт маленькую 「オ」. С её помощью можно записать и другие маленькие символы, кроме знака 「ッ」.	10
9.		В чем разница понятий ホームページ и トップページ?	ホームページ обозначает сайт в целом, несмотря на переходы по вкладкам, а トップページ обозначает именно главную/заглавную страницу сайта.	5
10.		<p>Переведите на японский язык предложение:</p> <p>В качестве запоминающего устройства большого объема используется DVD.</p>	大容量の記憶媒体としては DVD が使われる。	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине**

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Перевод текстов в сфере IT» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических фонетических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	Контрольная работа	1 работа/ 15 баллов	15	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
		за работу		
2.	Практическое задание	4 задания/ 10 баллов за задание	40	по расписанию
3.	Письменный перевод текста	1 задание/ 15 баллов за задание	15	по расписанию
4.	Творческое задание	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
5.	Ролевая игра	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
<b>Всего</b>			<b>90</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Итого</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Основная литература

1. Кутафьева, Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 136 с.
2. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Учебник японского языка для продолжающих. Ч.2 : учеб. для студентов вузов / Е.Ю. Бессонова [и др.]; под ред. Л.Т. Нечаевой. - испр. и доп. - М. : Московский Лицей, 2011. - 176 с.
5. Японско-русский политехнический словарь : около 35 000 терминов с приложением иероглифического указателя / под общей ред. З.А. Завьялова . - М. : Рус. яз., 1976. - 496 с.
6. Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

### 8.2. Дополнительная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отделения спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с.
2. Научно-технический справочник японского языка : новое издание / Н. Ямадзаки [и др.]. - Токио : Keio University Press, Inc, 2002. - 384 с.
3. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
4. Японско-англо-русский словарь по монтажу промышленного оборудования : около 8000 терминов / [И.С. Попова, А.В. Костыркин, А.Я. Беликов и др.]; Под общ. ред. И.С. Попова, А.В. Костыркина. - Астрахань; М. : Астраханский ун-т; Изд-во "Япония сегодня", 2010. - 557 с.
5. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
6. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
7. Румак, Н. Г. Ономатопоэтические слова японского языка : учебное пособие для продолжающих / Н. Г. Румак. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 98 с. ISBN 978-5-7873-1671-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787316711.html>

### 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ URL: <http://www.yarxi.ru/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Японский тезаурус: <https://thesaurus.weblio.jp/>
4. Электронный японский иероглифический словарь <http://kakijun.com/>
5. Электронный японский иероглифический словарь <https://mojinavi.com/>
6. Японский корпус текстов <https://shonagon.ninjal.ac.jp/>
7. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
8. Электронный словарь японских паремий <https://proverb-encyclopedia.com/>

9. Электронный словарь японских паремий <https://kotowaza-dictionary.jp/>
10. Онлайн словарь IT-терминов <https://e-words.jp/>
11. Онлайн словарь IT-терминов <https://mypage.otsuka-shokai.co.jp/contents/business-oyakudachi/words/>
12. Scrum <https://scruminc.jp/>
13. Agile <https://agile.co.jp/>
14. Введение в IT индустрию <https://www.internetacademy.jp/it/>
15. Новостной сайт по IT-медиа <https://www.itmedia.co.jp/>
16. Онлайн библиотека технических статей на японском языке <http://www.jste.or.jp/Online/ronbun-happyo-info.html>
17. Государственная публичная научно-техническая библиотека России <http://gpntb.ru>
18. Словарь технических терминов <http://www.abok.ru/dict/>
19. Русско-японский словарь Yakuru <https://yakuru.net/?lang=ru-RU>
20. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
21. Министерство просвещения Российской Федерации <https://edu.gov.ru>
22. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
23. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» - [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru). Регистрация с компьютеров АГУ.
24. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) <https://urait.ru/>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

